

Filološki fakultet / PREVODILAŠTVO - ENGLESKI JEZIK / Konsekutivno prevođenje 2

Naziv predmeta:	Konsekutivno prevođenje 2			
Šifra predmeta	Status predmeta	Semestar	Broj ECTS kredita	Fond časova (P+V+L)
13132	Obavezan	3	6	2+2+0
Studijski programi za koje se organizuje	PREVODILAŠTVO - ENGLESKI JEZIK			
Uslovljenost drugim predmetima	Konsekutivno prevođenje 1.			
Ciljevi izučavanja predmeta				
Ishodi učenja	Student ima razvijenu vještinu konsekutivnog prevođenja (kraćih cjelina bez bilješki i govora do 4 minuta uz pomoć bilješki).			
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Vesna Bulatovic i Milica Kadic Akovic			
Metod nastave i savladanja gradiva	Predstavljanje teorijskog okvira za proces konsekutivnog prevođenja i tehnika uz intenzivne vježbe za vještine slušanja, razumijevanja, vođenja bilježaka i reprodukovanja izvornog teksta			
Plan i program rada				
Pripremne nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.	Faze u procesu konsekutivnog prevođenja.			
I nedjelja, vježbe	Vježbe. Analiza faza u procesu konsekutivnog prevođenja.			
II nedjelja, pred.	Segmentacija rečenice, nosioci značenja.			
II nedjelja, vježbe	Vježbe. Segmentacija rečenice, analiza tuđeg prevođenja.			
III nedjelja, pred.	Struktura teksta, pisanog i govorenog.			
III nedjelja, vježbe	Vježbe. Struktura teksta, pisanog i govorenog.			
IV nedjelja, pred.	Memorija. Tehnike upamćivanja ključnih elemenata teksta.			
IV nedjelja, vježbe	Vježbe. Memorija. Tehnike upamćivanja ključnih elemenata teksta.			
V nedjelja, pred.	Prevođenje izvornog teksta na jeziku izvornog teksta.			
V nedjelja, vježbe	Vježbe. Prevođenje izvornog teksta na jeziku izvornog teksta.			
VI nedjelja, pred.	Prevođenje sa pisanog teksta. Analiza procesa.			
VI nedjelja, vježbe	Vježbe prevođenja sa pisanog teksta.			
VII nedjelja, pred.	Reprodukovanja teksta na istom jeziku.			
VII nedjelja, vježbe	Vježbe. Reprodukovanje teksta na istom jeziku.			
VIII nedjelja, pred.	Kolokvijum.			
VIII nedjelja, vježbe	Kolokvijum.			
IX nedjelja, pred.	Shadowing na jeziku izvornog govora.			
IX nedjelja, vježbe	Vježbe. Shadowing na istom jeziku izvornog govora.			
X nedjelja, pred.	Sistemi za vođenje bilješki. Struktura i notacija.			
X nedjelja, vježbe	Vođenje bilješki.			
XI nedjelja, pred.	Popravni kolokvijum			
XI nedjelja, vježbe	Popravni kolokvijum.			
XII nedjelja, pred.	Analiza snimljenih prevoda. Struktura, vokabular, bilješke.			
XII nedjelja, vježbe	Vježbe. Analiza snimljenih prevoda. Struktura, vokabular, bilješke.			
XIII nedjelja, pred.	Analiza prevoda snimljenih na dva kanala. Struktura, vokabular.			
XIII nedjelja, vježbe	Analiza prevoda snimljenih na dva kanala. Struktura, vokabular.			
XIV nedjelja, pred.	Analiza grešaka.			
XIV nedjelja, vježbe	Vježbe.			

XV nedjelja, pred.		Rekapitulacija. Priprema za završni ispit.				
XV nedjelja, vježbe		Priprema za završni ispit				
Opterećenje studenta						
Nedjeljno		U toku semestra				
6 kredita x 40/30=8 sati i 0 minuta 2 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 2 vježbi 4 sat(a) i 0 minuta samostalnog rada, uključujući i konsultacije		Nastava i završni ispit: 8 sati i 0 minuta x 16 =128 sati i 0 minuta Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): 8 sati i 0 minuta x 2 =16 sati i 0 minuta Ukupno opterećenje za predmet: 6 x 30=180 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) 36 sati i 0 minuta Struktura opterećenja: 128 sati i 0 minuta (nastava), 16 sati i 0 minuta (priprema), 36 sati i 0 minuta (dopunski rad)				
Obaveze studenta u toku nastave						
Konsultacije						
Literatura		power point prezentacije, audio fajlovi				
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje		kolokvijum (50) i završni ispit (50)				
Posebne naznake za predmet						
Napomena						
Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena